

## LA SANTA TEOFANIA

### I Antifona

En exòdho Israil ex  
Eghìptu, iku Iakòv, ek laù  
varvàru.

Quando Israele uscì  
dall'Egitto, la casa di  
Giacobbe da un popolo  
barbaro.

Tes presvies tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della  
Madre di Dio, o Salvatore,  
salvaci.

### II Antifona

Igàpisa, òti isakùsete  
Kyrios tis fonis tis deiseòs  
mu.

Amo il Signore perché  
Egli ascolta la voce della  
mia supplica.

Sòson imàs, Iiè Theù, o  
en Iordhani ipò Ioànnu  
vaptisthìs, psallondàs si:  
Allilùia.

Salva, o Figlio di Dio, che  
da Giovanni sei stato  
battezzato nel Giordano,  
noi che a te cantiamo:  
Alliluaia.

### III Antifona

Exomologhìsthe to Kyrio,  
òti agathòs, òti is ton eòna  
to èleos aftù.

Celebrate il Signore,  
perché è buono; perché in  
eterno è la sua misericordia.

En Iordhàni vaptizomènu  
su Kyrie, i tis Triàdhos  
efaneròthi proskìnisis; tu gar  
Ghennìtoros i fonì prose-  
martiri si, agapitòn se Iiòn  
onomàzusa; ke to Pnèvma  
en idhi peristeràs evehèu tu  
lògu to asfalès. O epifanis,  
Christè o Theòs, ke ton  
kòsmon fotisas, dhòxa si.

Al tuo battesimo nel Gior-  
dano, Signore, si è mani-  
festata l'adorazione dovuta  
della Trinità: la voce del  
Padre ti rendeva testimo-  
nianza chiamandoti Figlio  
diletto e lo Spirito, sotto for-  
ma di colomba, confermava  
la sicura verità. Cristo Dio,  
che ti sei manifestato ed hai  
illuminato il mondo, gloria  
a te!

### **Isodhikòn**

Evloghimènos o erchèmenos en onòmati Kyriù; Theòs Kyrios, ke epèfanen imin.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìs, psallondàs si: Allilùia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore; il Signore è Dio ed è apparso a noi.

Salva, o Figlio di Dio, che da Giovanni sei stato battezzato nel Giordano, noi che a te cantiamo: Allilùia.

### **Tropari**

En Iordhàni vaptizomènu....

Epefànìs sìmeron ti ikumèni, ke to fos su, Kyrie, esimiòthi ef'imàs en epignòsi imnùndas se: Ilthes, efànìs, to fos to apròsìton.

Al tuo battesimo nel Giordano...

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: Sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

### **Trisaghion**

Osi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhìsthe. Allilùia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, vi siete rivestiti di Cristo. Allilùia.

### **EPISTOLA**

*Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi.*

*Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia.*

### **Lettura della lettera di Paolo a Tito (2, 11 – 14; 3, 4 – 7)**

Diletto figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata

speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

*Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti.*

*La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque.*

## **VANGELO**

### **Lettura del santo Vangelo secondo Matteo (3, 13 – 17)**

In quel tempo, Gesù dalla Galilea venne al Giordano da Giovanni, per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Sono io che ho bisogno di essere battezzato da te, e tu vieni da me?». Ma Gesù gli rispose: «Lascia fare per ora, perché conviene che adempiamo ogni giustizia». Allora egli lo lasciò fare. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono per lui i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio discendere come una colomba e venire sopra di lui. Ed ecco una voce dal cielo che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento».

## Megalinario

Megàlinon psichì mu, ton en Iordhàni elthònda vaptisthine. O ton ipèrnun tu tòku su thavmàton! Nimfi pànaghne, Mìter evloghimèni; Dhi'is tichòndes pandelùs sotirias, epàxion krotumen os Everghèti dhòron fèrondes imnon efcharistias.

Esalta, o anima mia colui che venne a battezzarsi nel Giordano. Oh! Gli incredibili prodigi del tuo Figlio, Sposa purissima e Madre benedetta. Noi lodiamo te qual nostra benefattrice, per cui abbiamo ottenuto l'intera nostra salvezza, offrendoti in dono l'inno della riconoscenza.

## Kinonikòn

Epefàni i chàris tu Theù, i sotirios pàsin anthròpis. Allilùia.

La grazia salvatrice di Dio si è mostrata a tutti gli uomini. Allilùia.

Al posto di «Idhomen to fos...» « Abbiamo visto... » e di «Ii to ònoma...» « Sia benedetto... » si canta: “**En Iordhàni...**”

\* \* \* \* \*

Al termine della Divina Liturgia « O Mègas Aghiasmòs » « La Grande santificazione ».